

2012

2

INFORMATIVO DA PREFEITURA

KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Kouho-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

ご利用ください
春の日曜窓口3日間

O Shimin-ka (Seção de Registro civil) na sede da prefeitura estará aberto em três domingos da primavera

Março e abril são os meses em que há maior movimento no balcão de atendimento, devido a grande entrega de comunicados de alteração de endereço. Para amenizar o congestionamento e para que pessoas com dificuldade em comparecer nos dias úteis possam realizar os trâmites, o Shimin-ka (seção de registro civil) na sede da prefeitura, estará atendendo em alguns domingos de março e abril. Aproveitem esta oportunidade.

Estaremos abertos em três domingos de março e abril conforme abaixo:

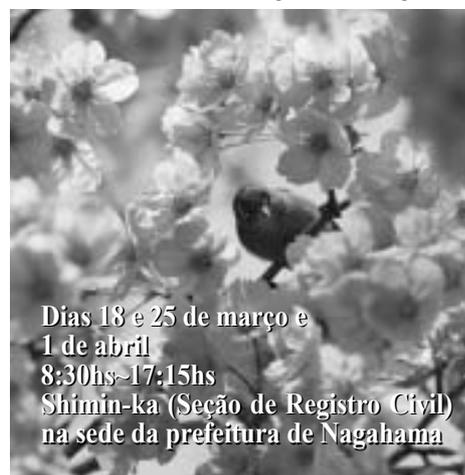
1. Dias e horário
Dia 18 de março de 2012 (domingo)
de atendimento Dia 25 de março de 2012 (domingo)
Dia 1 de abril de 2012 (domingo)
Das 8:30hs ~ 17:15hs

2. Local: Sede da Prefeitura de Nagahama Shimin-ka/Seção de Registro Civil

3. Serviços oferecidos:

- ① Os seguintes trâmites decorrentes da alteração de endereço
 - Trâmites relacionados ao Seguro Nacional de Saúde
 - Trâmites do Kodomo Teate (Subsídio infantil) e etc..
 - Trâmites relacionados a qualificação para o Sistema de assistência social através do subsídio da despesa médica
- ② Emissão de Koseki, atestado de residência e certificado de registro do carimbo.
- ③ Emissão do Juumin Kihon Daichou Card (residentes japoneses)

*Porém, trâmites relacionados ao Sistema de Juumin Kihon Daichou Network (solicitação de reconhecimento ou registro da pessoa pública, emissão de Juminhyou através deste sistema), não poderão ser realizados.
Para maiores informações entre em contato com o Shimin-ka Tel.: 65-6511



Dias 18 e 25 de março e
1 de abril
8:30hs-17:15hs
Shimin-ka (Seção de Registro Civil)
na sede da prefeitura de Nagahama

外国語の古本をお譲りください **Campanha de arrecadação de livros usados** **Você possui algum livro que encontra-se esquecido no cantinho da estante?**

Estamos aceitando doações de livros em língua estrangeira. Se possui algum livro que não esteja mais utilizando, que tal realizar uma doação?

Os livros arrecadados serão dispostos na Biblioteca de Nagahama e no Kokusai Kouryuu House GEO (Casa de Intercâmbio Cultural) para que sejam de fácil acesso a todos os munícipes.

[Período da campanha] 15/fevereiro (4ªf) ~ 30/março (6ªf)

[Postos de arrecadação] Sede da Prefeitura de Nagahama: Shimin-ka 1º and e
Shimin Jichi Shinkou-ka 2º and

Subprefeituras: Fukushi Seikatsu-ka

[Tipos] Qualquer tipo de livro em língua estrangeira (português, inglês, etc...);

Livros didáticos de língua japonesa para estrangeiros (que não estejam preenchidos)

※ Livros sujos ou rasgados não serão aceitos (agradecemos a compreensão)

Maiores informações: Shimin Jichi Shinkou-ka 65-8711



休日納税相談

Consulta no domingo sobre pagamento de impostos

Atendimento voltado às pessoas com dificuldades no pagamento dos Impostos Municipais ou da taxa do Seguro Nacional de Saúde dentro do prazo, e que não podem comparecer nos dias úteis para se consultarem.

Data : 4 de março (dom) 9:00hs ~ 12:00hs

Local : Tainou Seiri-ka (seção de arrecadação)

※ Favor trazer o carimbo.

Haverá atendimento em português.

◆ Todas as 5ªf (exceto feriados) o horário de atendimento é prorrogado até às 19hs.

Informações: Tainou Seiri-ka (65-6517)

ほけんだより

GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)
Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779
(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

長浜市保健センター仮移転および受付時間変更のお知らせ **Aviso sobre a mudança provisória do Hoken Center de Nagahama e alteração no horário de inscrição**

A partir de abril de 2012, devido às obras de manutenção, os serviços do Hoken Center como exames pediátricos, vacinações, etc..., serão realizados no Nagahama-shi Hoken Center **Azai Bunshitsu**.

Alteração 1 No Azai Bunshitsu e Takatsuki Bunshitsu o horário de recepção será realizado entre 13:00hs ~ 14:15hs

Alteração 2 A lista de inscrição também será colocada a partir das 13:00hs. Os nomes serão chamados por essa ordem a partir das 13:10hs.

Maiores informações sobre as datas serão publicadas no Guia de saúde do Kouhou Nagahama

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 Horário de recepção das 13:10hs até as 14:15hs. A lista de inscrição para os exames será colocada na entrada do Hoken Center a partir das 12hs. A partir das 13:10hs os nomes serão chamados por essa ordem

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	outubro/2011	29 de fevereiro	<Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno- infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	novembro/2011	27 de março	
10 meses	abril/2011	17 de fevereiro	<Para 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.
	maio/2011	21 de março	
1 ano e 8 meses	1º de julho ~ 15 de julho/2010	13 de março	<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Resultado do exame de audição
	16 de julho ~ 31 de julho/2010	14 de março	
2 anos e 8 meses	1º de julho ~ 15 de julho/2009	7 de março	<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
	16 de julho ~ 31 de julho/2009	8 de março	
3 anos e 8 meses	1º de julho ~ 15 de julho/2008	1 de março	
	16 de julho ~ 31 de julho/2008	2 de março	

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 16 de março
Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center
Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).
Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame.

* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

VACINAÇÃO COLETIVA BCG realizados no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:15hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center às 12hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	21 de fevereiro

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 É realizada nas instituições médicas

[Vacinação regular – Teiki Yobouesshu]: Sarampo-Rubéola, Tríplice (Difteria, Coqueluche e Tétano), Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa]

[Vacinação opcional – Nin'i Yobouesshu]: Vacina contra câncer de colo de útero, vacina Hib (haemophilus influenzae tipo B), vacina antipneumocócica para crianças

[O que levar] Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

*Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica. *Custo: gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas p/ mesma)

Para maiores informações consulte o Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

Datas de atendimento] 26/fev 4, 11, 18, 20, 25/mar
 [Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs
 [Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs
 [Local] Yawata Higashi-cho 632 (Hoken Center) Tel.:65-1525
 [Especialidade] Clínica geral e pediatria

*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...
 Maiores informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

子ども予防接種週間 Semana da Vacinação Preventiva Infantil De 1º (5ª) à 7 de março (4ªf)

Realizaremos conforme abaixo (reserva antecipada), a vacinação preventiva fora do expediente normal para aqueles que possuem dificuldades em aplicá-las no horário normal de atendimento.

Verifique o Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) ou a caderneta de vacinação de seu filho e aproveite esta oportunidade para aplicar as vacinas necessárias na idade correta. As datas e horários de vacinação diferem de acordo com a instituição médica.

[Vacinas preventivas disponíveis] Sarampo-Rubéola, Tríplice (Difteria, Coqueluche e Tétano), Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa, Hib (Haemophilus Influenzae tipo B), antipneumocócica, contra câncer de colo de útero.

[Modo de solicitar] Realize a reserva antecipadamente na instituição médica.

[Taxa] Gratuita (Há taxa para crianças fora da idade alvo da vacinação) [O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde).

Instituições médicas	1 (5ªf)	2 (6ªf)	3 (sáb)	4 (dom)	5 (2ªf)	6 (3ªf)	7 (4ªf)
Kakei Iin Oohigashi-cho 62-7330	×	13:00-16:30	13:00-15:00 19:00-20:00	9:30-11:00	13:00-16:30	13:00-16:30	13:00-15:00
Medical Art Sawa Iin Oomiya-cho 62-0875	12:00-13:00	×	12:00-13:00	×	×	×	×
Hashimoto Iin Kawamichi-cho 72-3668	×	12:00-12:30 18:00-18:30	15:00-15:30	×	12:00-12:30 18:00-18:30	12:00-12:30 18:00-18:30	12:00-12:30 18:00-18:30
Emura Iin Kohoku-cho, Yamamoto 79-0007	×	18:00-18:30	18:00-18:30	×	18:00-18:30	18:00-18:30	18:00-18:30
Iwane Iin Kinomoto-cho Kinomoto 82-2045	×	13:30-14:00	×	×	13:30-14:00	×	13:30-14:00

避難所・避難場所を確認しましょう Vamos conferir o Hinanjo (abrigo) – Hinanbashi (local de refúgio)

O Higashi Nihon Daishinsai (Grande Terremoto da Região Leste do Japão) causou danos sem precedentes. Calamidades devido a terremotos, tufões, etc... causam grandes danos e influenciam nosso cotidiano.

O Município de Nagahama elaborou um novo [Plano de Medidas Preventivas para Situações de Calamidades] com o objetivo de atender as diversas situações de calamidade, etc... na extensa área do Município e prevenir – minimizar os danos.

Nesta edição apresentaremos um pouco sobre o Hinanjo (Abrigos).

①Shitei Hinanjo (Abrigos designados)

São designados e administrados pela Prefeitura. Estes locais abrigarão os habitantes cujas residências correm risco de sofrerem danos. Geralmente, centros comunitários/Kouminkan e escolas são designados como abrigos, e são instalados de acordo com o número de refugiados.

②Ichiji Hinanbashi (Local de refúgio temporário)

O Jichikai (Associação autônoma de moradores) designa e administra os locais de refúgio temporário (praças, parques, centros de reunião, etc...). São utilizados para evitar momentaneamente a calamidade, e como local para reunirem-se em grupos e locomoverem-se até o abrigo.

③Kouiki Hinanbashi (Local de refúgio de circunscrição regional)

Em caso de prolongamento de incêndios de grande escala, a Prefeitura designará parques com área espaçosa, etc... onde o perigo de propagação do fogo é menor, como áreas de refúgio para evitar momentaneamente o perigo.

④Outros locais de refúgio

Além destes, com a solicitação da Prefeitura ao Governo da Província de Shiga, é possível utilizar o Nagahama Dome como abrigo. Porém, poderá ser utilizado somente em inundações, pois em caso de terremoto, o Dome será utilizado como Base de transporte terrestre da circunscrição regional.

Como medida preventiva, a Prefeitura designará instituições de bem estar social como Fukushi Hinanjo (abrigo de assistência social) com capacidade de acolher, caso necessário, pessoas que necessitam de auxílio especial, mas que não podem ser internadas de emergência nas instituições de assistência.

■Shitei Hinanjo (Abrigos)

Área	Região	Nome	
Nagahama	Centro da Antiga Nagahama	Nagahama Shougakkou	
		Nishi Chuugakkou	
	Rokushou	Nagahama Hokusei Koutou Gakkou	
		Nagahama Koutou Gakkou	
		Rokushou Kouminkan	
		Minami Chuugakkou	
		Shiga Bunkyou Tanki Daigaku	
		Nagahama Bio Daigaku	
		Nagahama Shimin Taiikukan	
	Nangouri	Nangouri Shougakkou	
		Nagahama Shimin Taiikukan	
	Kamiteru	Kamiteru Shougakkou	
		Kita Chuugakkou	
		Nagahama Kita Koutou Gakkou	
		Nagahama Kita Shougakkou	
	Kitagouri	Kitagouri Shougakkou	
		Higashi Chuugakkou	
Nishi Kuroda Kada	Kyouiku Shuukaijo		
	Nagahama Nougyou Koutou Gakkou		
Azai	Yuta	Nagahama Minami Shougakkou	
		Yuta Shougakkou	
		Azai Chuugakkou	
		Yuta Kouminkan	
	Tane	Azai Bunka Hall	
		Tane Shougakkou	
		Tane Kouminkan	
		Ringyou Kenkou Zoushin Center	
	Shimokusano	Shimokusano Shougakkou	
		Shimokusano Kouminkan	
	Nanao	Azai Ringyou Center	
		Nanao Shougakkou	
	Kamikusano	Nanao Kouminkan	
		Kamikusano Shougakkou	
	Biwa	Biwa	Kamikusano Kouminkan
			Biwa Minami Shougakkou
			Biwa Kouminkan
Minamihama Kouminkan			
Biwa Kita Shougakkou			
Biwa Chuugakkou			
Biwa Taiikukan			
Ajisai Hall			

Área	Região	Nome
Torahime	Torahime	Torahime Shougakkou
		Torahime Chuugakkou
		Torahime Koutou Gakkou
		Torahime Undou Hiroba Taiikukan
		Torahime Kouminkan
		Toragozenyama Kyanpujou
		Tamokutekishitsu
Kohoku	Odani	Odani Shougakkou
		Akatanisou
Kohoku	Hayami	Hayami Shougakkou
		Kohoku Chuugakkou
		Kohoku Taiikukan
Kohoku	Asahi	Asahi Shougakkou
		Yamamotoyama Undou Hiroba Taiikukan
Takatsuki	Tominaga	Tominaga Shougakkou
	Takatsuki	Takatsuki Shougakkou
	Kohori	Kohori Shougakkou
	Nanasato	Nanasato Shougakkou
Kinomoto	Ikagu	Ikagu Shougakkou
		Kinomoto Undou Hiroba Taiikukan
	Kinomoto	Kinomoto Shougakkou
		Kinomoto Chuugakkou
		Ika Koutou Gakkou
		Kouritsu Kinomoto Kouminkan
		Kyouiku Shuukaijo
		Bunka Center
	Takatoki	Takatoki Shougakkou
		Oomi Ikoi no Hiroba Taiikukan
Sugino	Sugino Shou-Chuugakkou	
Yogo	Yogo	Yogo Shougakkou
		Kagamioka Chuugakkou
		Nakanokawachi Shuukaijo
		Suganami Shuukaijo
Nishi azai	Nishiazai	Shiotsu Shougakkou
		Nishiazai Chuugakkou
		Nagahara Shougakkou

■Outros abrigos

Shiga Kenritsu Nagahama Dome

■Kouiki Hinanbashi (Locais de refúgio de circunscrição regional)

Região	Nome
Nagahama	Kamiteru Undou Kouen Ground
	Houkouen Jiyuu Hiroba
Azai	Azai Fureai Ground
Biwa	Okubiwa Sport no Mori Tamokuteki Hiroba
Torahime	Torahime Undou Hiroba

Região	Nome
Kohoku	Yamamotoyama Undou Hiroba
	Takatokigawa Undou Hiroba
Takatsuki	Takatsuki Undou Hiroba
Kinomoto	Kinomoto Undou Hiroba
Yogo	Yogo Shitsunai Ground
Nishiazai	Nishiazai Undou Hiroba

税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE MARÇO

10ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

10ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e assistência aos idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 2 de abril de 2012.